

Y las sogas y cordeles  
 Con que le ataron las manos.  
 El barreno que atraviesa  
 La clavija del timon  
 Significa el que traspasa  
 Los piés de Nuestro Señor.  
 Los collares son las fajas  
 Con que le tienen fajado;  
 Los cencerros, los clamores  
 Cuando lo están enterrando.  
 Las toparras que se encuentra  
 El gañan cuando va arando  
 Significan las caídas  
 Que dió Cristo hasta el Calvario.  
 El surco que el gañan lleva  
 Por medio de aquel terreno  
 Nos significa el camino  
 Del divino Nazareno.  
 El gañan es Cirineo,  
 El que á Cristo le ayudaba  
 A llevar la Santa Cruz  
 De madera tan pesada.  
 La semilla que derrama  
 El gañan por aquel suelo  
 Significará la sangre  
 De aquel divino Cordero.  
 Casados que teneis hijos  
 Y habeis oído al arado,  
 Atended á su crianza  
 Y procurad enseñarlos.<sup>46</sup>

## NOTAS

1 Tiene nuestro Pueblo puntas y ribetes de fatalista; no dice: *¡Estaba escrito!* como los musulmanes; pero dice á cada momento: *¡Estaría de Dios!*

2 Procedente de Osuna, en donde, si la sequía hace temer la pérdida de la cosecha, suelen sacar en procesion de penitencia un crucifijo de ese nombre, al cual, por tal motivo, llaman tambien *el Señor de las Aguas*. No es raro que á la penitencia pública suceda inmediatamente la lluvia bienhechora, bien sea porque muchos amenes al cielo llegan, ó bien porque para efectuar tales manifestaciones esperen los curas la proximidad del favorable cambio atmosférico.

3 Salteras, pequeño lugar cercano á Sevilla.

4 Creo que esta súplica es procedente de Bienvenida, villa de la prov. de Badajoz.

5 En Galicia (MILÁ):

Non cantés cantigas locas,  
 Porque é muito pecado;  
 Cantá boas cantiguíñas  
 A Cristo Crucificado.

Más semeja á la del texto esta portuguesa (PRES, n. 287):

Já lá vae o meu bom tempo,  
 O meu bom rir, meu zombar;  
 Agora faço cilicio,  
 Para Deus me perdoar.



- 6 *Desaminate, prót., examine.*  
7 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 112, 4):

Eu heide morrer, morrer,  
Não sei a hora, nem quando;  
Terra que me hasde comer,  
Podes-te ir aparelhando.

En un canto italiano (PITRÉ, n. 467):

Tu piccaturi chi campi cu 'ngannu,  
Tu chi ti criri ca la morti 'un ce' è?  
La morti è certa e 'un si sapi lu quannu,  
E quannu veni 'un si sapi com' è.

- 8 En el *Romancero Caballeresco*, pág. 43:

Yo no le temo al morir,  
Pues es cosa naturale.

- 9 Var.:

E béras m' encomendé.

- 10 *Trajiere*, por *trajere*, como *dijiere*, por *dijere*; comun en algunos pueblos andaluces.

- 11 De Montanches, prov. de Cáceres.

- 12 Tambien de Montanches. Se refiere a una época en que, para reparar el santuario del castillo, trasladaron la imágen a otra iglesia.

- 13 *Piada*, barb., *piedad*.

- 14 En Galicia (MLÁ):

Nosa señora d'a Barca  
Ten o tellado de pedra;  
Ben o pudera ter d' ouro  
Miña Virxe si quixera.

- 15 Nuestro Pueblo llama Manuel a Cristo; en algunos puntos de Portugal llaman Manuel al sol (*Manoel*). Y dice LEITE DE VASCONCELLOS (*Trad. populares de Portugal*, § 10): «A relação entre o Sol e o Christo não tem nada de extraordinaria, como sabem

os que se dedicam a estes estudos.» Opino del mismo modo que mi ilustrado colega.

- 16 V. la nota 9 de la sec. anterior.

- 17 Tambien asi:

No hay hombre como Jesús,  
Ni mujer como María,  
Ni ángel como San Gabriel,  
Ni luz como la del día.

- 18 Procedente de Ciudad-Real.

- 19 Var.:

A Jesús el Nazareno.

- 20 Acerca de los celos de San José, óyese además esta coplilla un tanto irreverente:

San José tomó celos  
Por lo divino;  
¡Hasta los santos tienen  
Sus desatinos!

- 21 Cfr. este dicho proverbial: *Mala noche y parir hija*. Prefiérese comunmente que el recién-nacido sea varón. *Ya parió Catana y parió macho*, dicen en Cuba. (*Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, por D. ESTÉBAN PICHARDO, 4.ª edición, Habana, 1875.)

- 22 Muchas de estas coplas han formado parte de los villancicos de Navidad, en los cuales las seguía el correspondiente estribillo. Hé aquí algunos que he podido recoger:

La mula respinga  
Y el buey le baja,  
Y el Niño de Dios  
Dormido se queda.

¡Oh, Virgen María!  
¡Oh, Madre de Dios!  
Noche de maitines  
Paristes a Dios.



Pastores, venid;  
Pastores, llegad;  
Que el Rey de los cielos  
Ha nacido ya.

## 23 Var.:

A hacerle la reverencia

## 24 Tambien así:

Yo quiero dir á Belen,  
Manque me riña mi amo,  
Porque disen qu' ha nasío  
Er Redentor soberano.

25 De los bobos se suele decir que *están en Belen, con las castañuelas de masa*. Segun el refran, *siempre se aparece la Madre de Dios á los pastores*.

## 26 El estribillo:

¡Pícaros gitanos,  
Caras de carnero,  
Que al Niño de Dios  
Lo han dejado encueros!

27 FERNAN CABALLERO añade á cada copla de este trovo el siguiente estribillo:

Las cosas que sé  
¡Oh, mi dulce amor!  
Las llevo grabadas  
En el corazon.

28 Merece ser leído el curioso artículo *Procedencia biblica de los gitanos*, que GARCÍA BLANCO ha publicado recientemente en *El Folk-Lore Andaluz*, páginas 255-259.

29 No sé yo si esta buenaventura, que *malaventura* merece llamarse, tiene algo que ver con un papel impreso en Sevilla en 1630, y titulado *La buena ventura que dijo un alma en traxe de hitana á Cristo*. Respecto de la adoracion de los gitanos en el portal de

Belen, poseo un curioso MS., que me regaló el SEÑOR BORJA PALOMO y que proyecto anotar y publicar.

## 30 El estribillo:

San José bendito,  
¿Por qué te quemastes?  
Viendo que eran gachas,  
¿Por qué no soplastes?

No es raro echar el Pueblo á broma las escenas del portal:

—Toma, San José, este niño,  
Mientras enciendo candela.—  
Y San José respondió:  
—Quien lo parió que lo tenga.

## 31 El estribillo:

La Virgen lavaba  
Sus ricos pañales;  
San José los tiende  
En los romerales.

## 32 Var.:

Que están tendidos en Roma  
En medio de los rosales.

33 Oí este romancillo en Osuna, á una mujer de 70 años.

34 El Pueblo cree á puño cerrado este episodio de la huida á Egipto. Por éso—dice—no levanta el vuelo la perdiz. Tambien se cuenta que *in diebus illis* las culebras andaban verticalmente; y por haber asombrado una á la mulita, les *cayó* una maldicion que las condenó á arrastrarse.



35 Tambien es artículo de fé para el Pueblo este episodio.

36 Var. en la parodia:

Y el Niño cogia astillas  
Para guisar la puchera.

37 La parodia:

Biendo Jesús que su muerte  
La tenía tan sercana,  
S' echó la chaqueta al hombro  
Y se fué pá Dos Hermanas,

ó bien

Y s' embarcó pá l' Habana.

38 Lo mismo en Portugal (PIRES, n. 100):

Se S. Pedro não negára  
A Christo, como negou,  
Outro gallo lhe cantara,  
Melhor que o que lhe cantou.

Decía yo en mi artículo *Cinco cuentezuelos pop. andaluces* (*La Enciclopedia*, año iv, págs. 721-734): «Mal parado queda casi siempre el príncipe de los apóstoles en este linaje de cuentos (los del ciclo legendario evangélico): no hay defecto ni vicio que no le atribuyan, y esta tendencia popular paréceme digna de cuidadoso estudio. ¿Provendrá de que aún no le haya rehabilitado la sancion popular por la grave falta de haber negado á Cristo? Así me lo hace sospechar cierta tendencia que se nota en el Pueblo á profesar la opinion emitida por los estóicos: *qui semel est malus, semper præsuntitur malo*, como lo prueba el refran: *Quien hizo un cesto, hará ciento*, y, entre otras, la copla siguiente:

¡Bien me lo dijo mi mare!  
Cabriya que tira ar monte,  
No hay cabrero que la guarde.»

39 Var.:

Con una cruz en los hombros  
Y el rostro descolorido.

40 *Cális*, por *cálices*.

41 Las frases *Por allí viene*, *Ya viene*, *Que lo van crucificando* etc. indican á las claras que estas coplas de la Pasion (*saetas* les llaman en Andalucía) se acostumbra cantar al paso de las procesiones de la Semana Santa. Refiérense, pues, á las imágenes que pasea la devocion. La patética tonada de las *saetas* puede verse en el t. v.

42 De este cantar debe de haberse originado el n. 1614.

43 «Porque se comen el trigo», advierte FERNAN CABALLERO. Tambien se dice:

Los gilgueritos  
Le quitaron á Cristo  
Los tres clavitos.

44 V. la nota 95 de la sec. de *Adivinanzas*, en el t. 1.

45 Esta copla y la anterior aluden á la cruz.

46 Hallase este trovo en el libro de FERNAN CABALLERO *Cuentos, oraciones, adivinas* etc.